

## Old (Middle) Egyptian

### Papyrus Westcar 9, 1-15 (The sons of Cheops) / Mittelägyptisch

Vgl. A. Erman 1890. *Mittheilungen aus den Orientalischen Sammlungen*, Heft v, vi, Berlin.;

Vgl. Auch K. Sethe <sup>3</sup>1959. *Ägyptische Lesenstücke*, 31<sup>13</sup>-32<sup>12</sup>. Darmstadt: WBG

[mit abweichender Graphie]

*Interlinearversion: Wolfgang Schulze*

Übersetzung angelehnt an A. Gardiner <sup>3</sup>1966:420-1.

1. <sup>c</sup>h<sup>c</sup>-n dd-n p<sub>3</sub> [...w] hfw m<sup>3</sup>-hrw:

LV[stand=up]-PAST say-PAST ART:SG:M ... Cheops true-voice[deceased]

‘Then the [king] Cheops, the deceased, said:’

[NB: *sdm-n-f* altes PPP + *n* (to) = S=O;A ?], <sup>c</sup>h<sup>c</sup> als LV inchoativ oder ‘and then’]

2. p<sub>3</sub> irf dd iw-k rh-ti tnw n<sub>3</sub> n [] ip-w-t nt wnt nt dhwtj

ART:SG:M Q saying AUX-2SG know-2SG:PERF number ART:PL REL [POSS] ... secret=chamber-PL-F REL:F sanctuary REL:F Thot

‘(What about) the saying that thou knowest the number of the secret chambers of the sanctuary of Thot?’

3. dd-in ddi hs-ti n rh-i tnw iry ity <sup>c</sup>nh[-w] wd<sub>3</sub>[-w] snb[-w] nb-i iw-i swt rh-kwi bw nty st im  
say:PAST-RES Djedi favour-2SG NEG know:PRES-1SG number relating sovereign [father=my?] live[-3SG:M:PERF] be=prosperous[-3SG:M:PERF] be=healthy[-3SG:M:PERF] lord-1SG:POSS AUX-1SG ANAPH:M know-1SG:PERF place which 3PL there

‘Djedi finally said: So it please thee, I do not know the number thereof, O Sovereign – may you live, be prosperous and healthy. It is me who knows it, the place, where they are.’

4. dd-in hm-f iw irf tn

say:PAST-RES majesty-3SG:M:POSS AUX:3SG Q this:SG:F

‘His Majesty said: Where is this?’

5. dd-in ddi pn iw <sup>c</sup>fdt im nt ds m <sup>c</sup>t sipty rn-s m iwnw m t<sub>3</sub> <sup>c</sup>fdt

say:PAST-RES Djedi this:SG:M AUX box there REL:F flint in room inspection name-3SG:F:POSS in Heliopolis in ART:SG:F box

‘Djedi finally said: There is a box of flint in a room – its name is (room of) inspection in Heliopolis; (it is) in that box.’

[‘And His Majesty said: Go and fetch me that box.’]

NB: Das Fehlen der Phrase vielleicht begründet durch *homoioteleuton* (homoio + teleuton ‘gleich schließend’) wg. <sup>c</sup>fdt ‘box’. ?

6. *dd-in ddi ity cnh[w] wd3[-w] snb[-w] nb-i m-k nn ink is in-n n-k sy*

say:PAST-RES Djedi sovereign live[-3SG:PERF] be=prosperous[-3SG:PERF] be=healthy[-3SG:PERF] lord-1SG:POSS behold-2SG [address:2SG] NEG:AUX I EMPH fetch-PAST to-2SG 3SG:F

‘Djedi finally said: My sovereign – may you live, be prosperous, be healthy – look, is is not me who will fetch it for you.’

7. *dd-in hm-f in m irf in-f n-i sy*

say:PAST-RES majesty-3SG:M:POSS Q who Q fetch:PRES-3SG:M to-1SG 3SG:F

‘His Majesty said: Who will fetch it for me?’

8. *dd-in ddi in smsw n p3 srd-w 3 nty m st n rd=ddt in-f n-k sy*

say:PAST-RES Djedi EMPH eldest REL ART:SG:M child-PL 3 who in womb REL Reddjedet fetch:PRES-3SG:M to-2SG 3SG:F

‘Djedi finally said: It will be the eldest of the three children who are in the womb [belly] of Reddjedet who will fetch it for you.’

[Note: *ś* = standard *h*]

9. *dd-in hm-f mr-i is st n3 dd-y-k pty sy t3 rd=ddt*

say:PAST-RES majesty-3SG love-1SG TOP 3SG:N ART:PL say-REL:PERF:DS-2SG who 3SG:F ART:SG:F Reddjedet

‘His Majesty finally said: I would like [it] what is said by you: Who is she, this Reddjedet?’

10. *dd-in ddi hmt w<sup>c</sup>b pw n r<sup>c</sup> nb s3śbw iwr-ti m srd-w 3 n r<sup>c</sup> nb s3śbw*

say:PAST-RES Djedi woman priest THIS:SG:M REL Rē<sup>c</sup> lord Sakhebu become=pregnant:PERF-3SG:F with child-PL 3 REL Rē<sup>c</sup> lord Sakhebu

‘Djedi finally said: [she is] a wife of this priest of Rē<sup>c</sup>, the Lord of Sakhebu; she has become pregnant with three children from Rē<sup>c</sup>, the Lord of Sakhebu.’

[NB: 3 = *hmt(w)*]

11. *iw dd-n-f r-s iw-sn r irt i3t twy mnh-t m t3 pn r dr-f*

AUX say-PAST-3SG:M to 3SG:F AUX-3PL to eye office this beneficent-F in land THIS:SG:M to end-3SG:M:POSS

‘It is what he said to her [that] they will exercise this beneficent office in this entire land.’

12. *iw smsw n-ns-im-y r irt wr-m3-w m iwnw*

AUX eldest REL-3PL-thereof-NISBE to eye great-[of]-seer-PL [title of the high priest of Heliopolis] in Heliopolis

‘It is he who is the eldest of them who will be the Eye of the Great Seer [high priest] in Heliopolis.’

[‘Eye’ = Eye of Horus, identified with the uraeus (cobra) in the royal diadem]

13. *wn-in hm-f ib-f [hr]w3 r dwt hr-s*

become:PAST-RES majesty-3SG:M:POSS heart-3SG:M:POSS far to sadness because=of-3SG:F  
'His Majesty, his heart finally became sad because of it.'

14. *dd-in ddi pty irf p3 ib ity<sup>c</sup> nh wd3[-w] snb[-w] nb-i*

say:PAST-RES Djedi what Q ART:SG:M heart sovereign live[-3SG:PERF] be=prosperous[-3SG:PERF]  
be=healthy[-3SG:PERF] lord-1SG:POSS  
'Djedi finally said: What is [your] heart, Sovereign – may you live, be prosperous, be healthy – my Lord?'

15. *in ir-tw hr p3 srd-w 3 dd-n-i*

saying Q-2SG on ART:SG:M child-PL 3 say-PAST:REL-1SG  
'Is it on account of the three children I spoke of?'

16. *k3 s3-k k3 sə-fkə w<sup>c</sup>w im-s[n]*

then son-2SG:POSS then son-3SG:M:POSS then one of-3PL  
'Then your son, then his son, then the son of them?'

17. *dd-in hm-f ms-s irf s(y) nw rd=ddt*

say:PAST-RES majesty-3SG:M:POSS give=birth-3SG:F 3SG:F time Redjedet  
'His majesty finally said: When will she give birth?'

18. *ms-s m 3bd 1 (n) prt sw 15*

give=birth-3SG:F in month 1 (REL) winter day 15  
'She will give birth on the fifteenth day of the first winter month.'

[1 = w<sup>c</sup>w, 15 = mdw [10] + diw [5]?]